

「唐話纂要」＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

漢字	唐 音	北京音	数	注
令	リン	lìng	1	
伶	リン	líng	1	
領	リン	lǐng	1	
零	リン	líng	1	
淚	ルイ	lèi	1	
累	ルイ	lěi	2	
児	ルウ	ér	1	
捩	レ	lì	1	
漏	レ。ウ	lòu	1	
冷	レン	lěng	3	
連	レン	lián	2	
隣	レン	lín	1	
隣	レン	lín	2	
楽	ロ	lè	3	
落	ロ	luò	3	
鹵	ロウ	lǔ	1	
路	ロウ	lù	5	
囉	ロウ	luó	1	
弄	ロン	nòng	1	
論	ロン	lùn	1	
龍	ロン	lóng	1	
猾	ワ	huá	1	
外	ワイ	wài	2	
懷	ワイ	huái	1	
煩	ワン	fán	2	
患	ワン	huān	1	
緩	ワン	huǎn	1	
還	ワン	huán	8	
惶	ワン	huáng	1	
黄	ワン	huáng	1	
万	ワン	wàn	1	
完	ワン	wán	6	

[illegible]

漢字	唐 音	北京音	数	注
逢	ホン	féng	1	
豊	ホン	fēng	1	
紅	ホン	hóng	1	
罵	マア、	mà	1	
埋	マイ	mái	1	
漫	マン	màn	3	
慢	マン	màn	3	
忙	マン	máng	3	
妙	ミヤ。ウ	miào	1	
憫	ミン	mǐn	1	
名	ミン	míng	1	
明	ミン	míng	6	
袂	ムイ	mèi	1	
毎	ムイ	měi	2	
謀	メ。ウ	móu	2	
面	メン	miàn	1	
綿	メン	mián	1	
寞	モ	mò	1	
莫	モ	mò	1	
睦	モ	mù	1	
没	モ°	méi	3	
麼	モウ	me	1	
們	モ°ン	mén	3	
朦	モン	méng	1	
狭	ヤ	xiá	1	
約	ヤ	yuē	4	
雅	ヤア、	yǎ	1	
雅	マキヤア	yǎ	1	240
捱	ヤイ	ái	1	
邀	ヤ。ウ	yāo	1	
央	ヤン	yāng	1	
養	ヤン	yāng	3	

漢字	唐 音	北京音	数	注
恙	ヤン	yàng	3	
樣	ヤン	yàng	8	
痒	ヤン	yǎng	1	
陽	ヤン	yáng	1	
有	ユウ	yǒu	2	
右	ユウ	yòu	1	
由	ユウ	yóu	1	
遊	ユウ	yóu	1	
憂	ユウ	yōu	1	
用	ヨン	yòng	6	
来	ライ	lái	6	
賴	ライ	lài	2	
牢	ラ。ウ	láo	1	
老	ラウ	lǎo	1	
爛	ラン	làn	1	
力	リ	lì	4	
礼	リイ	lǐ	6	
理	リイ	lǐ	1	
俐	リイ	lì	1	
利	リイ	lì	4	
離	リイ	lí	1	
裏	リイ	lǐ	2	
流	リウ	liú	1	
留	リウ	liú	5	
了	リヤ。ウ	liao	5	
料	リヤ。ウ	liào	1	
寥	リヤ。ウ	liáo	1	
撩	リヤ。ウ	liáo	1	
量	リヤン	liáng	2	
亮	リヤン	liàng	3	
亮	マヤン	liàng	1	
良	リヤン	liáng	2	

## 『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

漢字	唐 音	北京音	数	注
許	ヒユイ	xǔ	1	
訓	ヒユン	xùn	1	
凶	ヒヨン	xiōn	1	
歇	ヒエ	xiē	3	
血	ヒエ	xuè	1	
閑	ヒエン	xián	3	
限	ヒエン	xiàn	1	
險	ヒエン	xiǎn	3	
玄	ヒエン	xuán	2	
喧	ヒエン	xuān	1	
行	ヒン	xíng	6	
興	ヒン	xīng	6	
柄	ピン	bǐng	1	
病	ビン	bīng	2	
品	ピン	pǐn	1	
平	ピン	píng	7	
憑	ビン	píng	2	
不	ブ	bù	16	
非	フイ	fēi	1	
飛	フイ	fēi	3	
費	フイ	fèi	2	
誹	フイ	fěi	1	
付	フウ	fù	2	
赴	フウ	fù	1	
夫	ソウ	fú	1	
富	ノウ	fù	1	
歩	ブウ	bù	1	
風	フラン	fēng	3	
封	フラン	fēng	1	
分	フン	fēn	8	
白	ベ	bái	2	
別	ベ	bié	5	

漢字	唐 音	北京音	数	注
黒	ベ	hēi	4	
否	ヘ。ウ	fǒu	1	
候	ヘ。ウ	hòu	3	
厚	ヘ。ウ	hòu	1	
後	ヘ。ウ	hòu	4	
恨	ヘエン	hèn	3	
硬	ヘエン	?	1	不詳
本	ペエン	běn	4	
奔	ペエン	bēn	1	
体	ペエン	ben	1	
弁	ヘン	biàn	1	
便	ベン	biàn	4	
辺	ペン	biān	1	
喘	ペン	pian	1	存疑
変	ペン	biàn	1	
福	ホ	fú	2	
復	ホ	fù	1	
卜	ボ	bǔ	1	
朴	ボ	pǔ	1	
諱	ホイ	huì	1	
悔	ホイ	huǐ	2	
誨	ホイ	huì	1	
盃	ボイ	bēi	2	
悲	ボイ	bēi	1	
備	ボイ	bèi	2	
陪	ボイ	péi	1	
佩	ボイ	pèi	1	
何	ホウ	hé	3	
和	ホウ	hé	2	
火	ホウ	huǒ	1	
破	ポウ	pō	2	
昏	ホラン	hūn	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
迎	ニン	yíng	1	
寧	ニン	níng	1	
吟	ニン	yín	1	
寧	ニン	nìng	2	
逆	ネ	nì	1	
念	ネン	niàn	1	
年	ネン	nián	6	
嚴	ネン	yán	1	
怒	ノウ	nù	2	
撥	パ	bō	1	
潑	パ	pō	1	
発	ハ	fā	6	
拔	バ	bá	1	
害	ハイ	hài	3	
拜	パイ	bài	2	
派	パイ	pài	3	
好	ハ。ウ	hǎo	6	
拗	ハ。ウ	niù	2	
耗	ハ。ウ	hào	2	
号	ハ。ウ	hào	3	
暴	バ。ウ	bào	1	
報	バ。ウ	bào	3	
包	バ。ウ	bāo	2	
保	バ。ウ	bǎo	1	
泡	パ。ウ	pào	1	
跑	パ。ウ	pǎo	1	
化	ハア、	huà	2	
話	ハア、	huà	4	
話	ワア、	huà	2	63, 454
把	バア、	bǎ	2	
怕	バア、	pà	3	
罕	ハアン	hǎn	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
旱	ハアン	hàn	1	
喊	ハアン	hán	1	
盤	バアン	pán	2	
半	ハン	bàn	4	
反	ハン	fǎn	1	
妨	ハン	fān	2	
飯	ハン	fàn	2	
番	ハン	fān	1	
放	ハン	fàng	1	
方	ハン	fāng	2	
坊	ハン	fāng	1	
奉	ハン	fèng	1	
喚	ハン	huàn	1	
歡	ハン	huān	1	
慌	ハン	huāng	1	
谎	ハン	huǎng	2	
傍	バン	bāng	1	
般	バン	bāng	2	
謗	バン	bàng	1	
防	バン	fáng	1	
必	ピ	bì	1	
壁	ピ	bì	2	
喜	ヒイ	xǐ	1	
戲	ヒイ	xì	3	
稀	ヒイ	xī	1	
皮	ビイ	pí	1	
疲	ビイ	pí	1	
譬	ピイ	pì	3	
下	ヒヤア	xià	12	
孝	ヒヤ。ウ	kǎo	1	
享	ヒヤン	xiǎng	1	
嘘	ヒユイ	xū	1	

「唐話纂要」〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

漢字	唐 音	北京音	数	注
昨	ヅヲ	zuò	1	
楚	ツヲ、	chǔ	1	
初	ツヲ、	chū	1	
左	ツヲ、	zuǒ	1	
做	ツヲ、	zuò	1	
坐	ヅヲ、	zuò	9	
聰	ツラン	cōng	1	
総	ツラン	zōng	1	
縦	ツラン	zōng	1	
尊	ツラン	zūn	3	
存	ツラン	cún	1	
誦	ツラン	sòng	1	
貼	テ	tiē	1	
突	テ	tū	1	
忖	テ	tuī	1	
逖	デ	tì	1	
低	テイ	dī	1	
抵	テイ	dǐ	1	
嚏	テイ	tì	1	
堤	デイ	dī	2	
定	テイン	dìng	3	
叮	テイン	dīng	2	
鼎	テイン	dǐng	1	
停	デイン	tíng	4	
兜	テ。ウ	dōu	1	
透	テ。ウ	tòu	1	
頭	テ。ウ	tóu	4	
頭	デ。ウ	tóu	6	10,179,181 189,190,718
投	デ。ウ	tóu	2	
調	デヤ。ウ	tiáo	2	
等	テン	děng	4	
点	テン	diǎn	2	

漢字	唐 音	北京音	数	注
天	テン	tiān	5	
疼	テン	téng	1	589
疼	デン	téng	1	597
掇	ト	duō	1	
脱	ト	tuō	2	
托	ト	tuō	2	
読	ド	dú	1	
対	トイ	duì	1	
兌	トイ	duì	1	
推	トイ	tuī	1	
多	トウ	duō	8	
妥	トウ	duǒ	2	
塗	トウ	tú	1	
杜	ドウ	dù	1	
囑	ドウ	tú	1	
短	トハン	duǎn	1	
端	トハン	duān	1	
東	トン	dōng	3	
動	トン	dòng	2	
痛	トン	tòng	2	
納	ナ	nà	1	
那	ナア、	nà	1	
拿	ナア、	ná	1	
耐	ナイ	nài	3	
奈	ナイ	nài	1	
鬧	ナ。ウ	nào	2	
惱	ナ。ウ	nǎo	3	
難	ナン	nàn	5	
你	ニイ	nǐ	3	
惑	ニイ	yí	1	
疑	ニイ	yí	5	
膿	ニヨン	nóng	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
淨	ツイン	jìng	1	
親	ツイン	qīn	1	
晴	ツイン	qíng	1	
請	ツイン	qǐng	7	
清	ツイン	qīng	4	
静	ヅイン	jìng	1	
情	ヅイン	qíng	3	
侈	ツウ	chǐ	1	
恥	ツウ	chǐ	1	
癡	ツウ	chī	1	
次	ツウ	cì	4	
志	ツウ	zhì	1	
支	ツウ	zhī	1	
祉	ツウ	zhǐ	1	
致	ツウ	zhì	1	
緻	ツウ	zhì	1	
子	ツウ	zǐ	4	
仔	ツウ	zǐ	1	
辞	ヅウ	cí	4	
焦	ツヤ。ウ	jiāo	1	
獎	ツヤン	jiǎng	1	
将	ツヤン	jiāng	3	
祥	ヅヤン	xiáng	1	
像	ヅヤン	xiàng	1	
際	ツユイ	jì	1	
凄	ツユイ	qī	1	
取	ツユイ	qǔ	3	
趣	ツユイ	qù	2	
戯	ツユイ	qù	1	
酒	ツユウ	jiǔ	5	
前	ヅユン	qián	1	
側	ツエ	cè	4	

漢字	唐 音	北京音	数	注
跡	ツエ	jī	1	
戚	ツエ	qī	1	
漆	ツエ	qī	1	
則	ツエ	zé	2	
窄	ツエ	zhǎi	1	
寂	ヅエ	jì	2	
夕	ヅエ	xī	1	
沢	ヅエ	zé	1	
走	ツエ。	zǒu	1	409
走	ツエウ	zǒu	1	662
走	ツエ。ウ	zǒu	4	
愁	ツエ。ウ	chóu	1	
湊	ツエ。ウ	còu	2	
就	ヅエウ	jiù	1	
借	ツエ、	jiè	3	
且	ツエ、	qiě	1	
謝	ツエ、	xiè	1	102
謝	ヅエ、	xiè	3	
碑	ツエン	chuān	1	
煎	ツエン	jiān	1	
千	ツエン	qiān	1	
遷	ツエン	qiān	1	
怎	ツエン	zěn	3	
争	ツエン	zhēng	2	
睁	ツエン	zheng	1	
賤	ツエン	jiàn	1	759
賤	ヅエン	jiàn	2	
前	ヅエン	qián	3	
羨	ヅエン	xiàn	2	
足	ツヲ	zú	1	
作	ツヲ	zuò	6	
作	ツヲ、	zuò	1	121

『唐話纂要』＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

漢字	唐 音	北京音	数	注
執	チ	zhí	2	
直	ヂ	zhí	1	
値	ヂ	zhí	1	
周	チウ	zhōu	1	
躊	ヂウ	chóu	1	
著	チャ	zhāo	1	
酌	チャ	zhuó	2	
嘲	チャ。ウ	cháo	1	
挑	チャ。ウ	tiāo	1	
招	チャ。ウ	zhào	2	
照	チャ。ウ	zhào	1	
兆	ヂヤ。ウ	zhào	1	
昌	チャン	chān	1	
常	チャン	cháng	5	
長	チャン	cháng	3	
帳	チャン	zhàng	3	
張	チャン	zhāng	2	
章	チャン	zhāng	2	
撞	ヂヤン	zhuàng	1	
出	チュ	chū	5	
吹	チュイ	chuī	1	
主	チュイ	zhǔ	3	
躊	ヂュイ	chú	1	
蠢	チュン	chǔn	1	
准	チュン	zhǔn	3	
醢	チヨ	zú	1	
囑	チヨ	zhǔ	2	
衡	チヨン	chōng	1	
中	チヨン	zhōng	8	
終	チヨン	zhōng	2	
衆	チヨン	zhōng	1	
腫	チヨン	zhǒng	2	

漢字	唐 音	北京音	数	注
重	ヂヨン	zhòng	4	
扯	チエ、	chě	2	
這	チエ、	zhè	2	
遮	チエ、	zhē	1	
転	チエン	zhuǎn	1	
称	チン	chēng	3	
剩	チン	shèng	3	
斟	チン	zhēn	1	
真	チン	zhēn	1	
正	チン	zhèng	1	
証	チン	zhèng	1	
整	チン	zhěng	2	
塵	デン	chén	1	
程	デン	chéng	1	
沈	デン	shěn	1	
茶	ツア、	chá	3	
查	ツア、	ché	1	
詐	ツア、	jì	1	
財	ツアイ	cái	2	
造	ツア。ウ	zào	1	
攬	ツアン	cuān	1	
慙	ツアン	cán	1	
慚	ツアン	cán	1	
撰	ツアン	zhuàn	1	
追	ツイ	zhuī	1	
醉	ツイ	zuì	1	
嘴	ツイ	zuǐ	1	
随	ズイ	suí	1	
瑞	ズイ	ruì	1	
尋	ツイン	cháng	1	
尽	ツイン	jǐn	2	
進	ツイン	jìn	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
息	スエ	xī	4	
昔	スエ	xī	2	
惜	スエ	xī	2	
泄	スエ	xiè	1	
恤	スエ	xù	1	
雪	スエ	xuě	2	
細	スエ、	xì	1	
些	スエ、	xiē	3	
写	スエ、	xiě	1	
生	スエン	shēng	6	
省	スエン	shěng	1	
先	スエン	xiān	2	
選	スエン	xuǎn	1	
説	セ	shuō	4	
熱	ゼ	rè	2	
舌	ゼ	shé	1	
折	ゼ	zhé	2	
然	ゼン	rán	4	
軟	セン	ruǎn	1	657
軟	ゼン	ruǎn	1	656
染	ゼン	rǎn	1	
善	ゼン	shàn	1	
宿	ソ	sù	3	
索	ソ	suō	3	
歳	ソイ	suì	2	
疎	ソウ	shū	2	
数	ソウ	shù	1	
噴	ソウ	suō	1	
唆	ソウ	suō	1	
咆	ソウ	zào	1	
算	ソハン	suàn	3	
遜	ソラン	xùn	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
鬆	ソン	sōng	1	
塔	タ	dā	1	
答	タ	dá	1	
大	ダア、	dà	10	
打	タア、	dǎ	8	
他	タア、	tā	5	
帶	タイ	dài	1	
太	タイ	tài	3	
泰	タイ	tài	1	
待	ダイ	dài	1	
怠	ダイ	dài	1	
擡	ダイ	tái	1	
逃	タ。ウ	táo	1	355
逃	ダウ	táo	1	353
套	タ。ウ	tào	1	
討	タ。ウ	tǎo	3	
道	ダ。ウ	dào	3	
導	ダ。ウ	dǎo	1	
担	タン	dān	1	
耽	タン	dān	1	
擔	タン	dān	1	
単	タン	dāng	1	
當	タン	dāng	9	
探	タン	tàn	1	
嘆	タン	tàn	1	
貧	タン	tán	1	
淡	ダン	dān	1	
憚	ダン	dān	1	
盪	ダン	dǎng	1	
談	ダン	tán	3	
唐	ダン	táng	1	
徹	チ	chè	1	



「唐話纂要」＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

漢字	唐 音	北京音	数	注
日	シ	rì	1	164
日	ジ	rì	24	
実	ジ	shí	2	
拾	ジ	shí	1	
手	シウ	shǒu	1	
収	シウ	shōu	3	
首	シウ	shǒu	4	
柔	ジウ	róu	1	
受	ジウ	shòu	2	
耍	シヤア	shuǎ	2	
灑	シヤイ	sǎ	1	
晒	シヤイ	shài	1	
少	シヤ。ウ	shǎo	2	
擾	ジャ。ウ	rǎo	2	
商	シヤン	shāng	2	
傷	シヤン	shāng	1	
雙	シヤン	shuāng	1	
爽	シヤン	shuǎng	3	
讓	ジャン	ràng	1	
嚷	ジャン	rǎng	2	
上	ジャン	shàng	14	
尚	ジャン	shàng	1	
書	シユイ	shū	1	
如	ジュイ	rú	4	
誰	ジュイ	shuí	1	
順	ジュン	shùn	2	
束	シヨ	shù	1	
辱	ジョ	rǔ	1	
冗	ジョン	rǒng	1	
奢	シエ、	shē	2	
辰	シン	chén	1	
身	シン	shēn	4	

漢字	唐 音	北京音	数	注
甚	シン	shén	1	
審	シン	shěn	1	
声	シン	shēng	4	
晨	ジン	chén	1	
人	ジン	rén	2	
任	ジン	rèn	1	
忍	ジン	rěn	1	
慎	ジン	shèn	1	
盛	ジン	shèng	1	
碎	スイ	suì	2	
水	スイ	shuǐ	2	
心	シン	xīn	1	
心	スイン	xīn	8	
信	スイン	xìn	8	
姓	スイン	xìng	2	
性	スイン	xìng	1	
肆	スウ	sì	1	
斯	スウ	sī	1	
私	スウ	sī	1	
思	スウ	sī	1	
使	スウ	shǐ	3	
市	ズウ	shì	1	
咲	スヤウ	xiào	1	415
咲	スヤ。ウ	xiào	5	
消	スヤ。ウ	xiāo	4	
小	スヤ。ウ	xiǎo	2	
相	スヤン	xiāng	6	
相	スヤ。ン	xiāng	1	199
想	スヤン	xiāng	1	
羞	スヤウ	xiū	1	419
羞	スユウ	xiū	4	
色	スエ	sè	2	

漢字	唐 音	北京音	数	注
固	クウ	gù	1	
苦	クウ	kǔ	3	
聒	クハ	guō	1	
掛	クハア	guà	3	
誇	クハア	kuāi	2	
乖	クハイ	guāi	1	
快	クハイ	kuài	4	
管	クハン	guǎn	1	
官	クハン	guān	1	
関	クハン	guàn	1	
光	クハン	guāng	1	
寬	クハン	kuān	6	
款	クハン	kuǎn	3	
捆	クン	guāng	1	
隔	ケ	gé	1	
客	ケ	kè	4	
勾	ケ。ウ	gòu	2	
苟	ケ。ウ	gǒu	1	
口	ケ。ウ	kǒu	8	
庚	ケン	gēng	2	
見	ケン	jiàn	2	
奸	ケン	jiān	1	
間	ケン	jiān	3	
揀	ケン	jiǎn	1	
堅	ケン	jiān	1	
肯	ケン	kěn	1	
欠	ケン	qiàn	2	
健	ゲン	kāng	1	
閣	コ	gē	1	
各	コ	gè	4	
個	コウ	gè	3	
可	コウ	kē	7	

漢字	唐 音	北京音	数	注
科	コウ	kē	1	
過	コウ	guò	1	
我	ゴウ	wǒ	1	
公	コン	gōng	1	
供	コン	gòng	1	
空	コン	kòng	2	
恐	コン	kǒng	2	
撒	サ	sā	1	
挿	サ°	chā	1	
紮	サ°	zā	1	
在	サイ	zài	1	
債	サ°イ	zhài	6	
債	マフ°イ	zhài	1	705
猜	サ°イ	cāi	1	
再	サ°イ	zài	1	
臊	サ。ウ	sào	1	
掃	サ。ウ	sǎo	2	
掃	サ°ウ	sǎo	1	
噪	サ。ウ	zào	1	
燥	サ。ウ	zào	1	
早	サ°ウ	zǎo	1	549
早	サ°。ウ	zǎo	3	
遭	サ°ウ	zāo	1	683
遭	サ°。ウ	zāo	3	
慘	サ°ン	cǎn	1	
瘡	サ°ン	chuāng	1	
腌	サ°ン	qiāng	1	
讚	サ°ン	zàn	2	
盞	サ°ン	zhǎn	1	
失	シ	shí	7	
式	シ	shì	1	
湿	シ	shī	2	

## 『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

漢字	唐 音	北京音	数	注
感	カン	gǎn	3	
乾	カン	gān	2	
赶	カン	gǎn	2	
看	カン	kàn	3	
康	カン	kāng	1	
喫	キ	chī	10	
吉	キ	jí	5	
急	キ	jí	3	
詰	キ	jī	1	
激	キ	jī	1	
計	キイ	jì	6	
記	キイ	jì	3	
寄	キイ	jì	2	
幾	キイ	jī	1	
気	キイ	qì	1	
起	キイ	qǐ	4	
欺	キイ	qī	1	
憇	キイ	qì	1	
係	キイ	xì	1	
忌	ギイ	jì	2	
期	ギイ	qī	1	
久	キウ	jǐu	1	
仇	ギウ	chóu	1	
旧	ギウ	jiu	2	
却	キヤ	què	1	
家	キヤア	jīa	1	
仮	キヤア	jīa	3	
交	キヤ。ウ	jiāo	2	
叫	キヤ。ウ	jiào	2	
狡	キヤ。ウ	jiǎo	1	
教	キヤ。ウ	jiào	3	
較	キヤ。ウ	jiào	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
攪	キヤ。ウ	jiǎo	2	
驕	キヤ。ウ	jiāo	1	
巧	キヤ。ウ	qiǎo	2	
皆	キヤイ	jiē	1	
街	キヤイ	jiē	3	
講	キヤン	jiǎng	1	
強	ギヤン	qiǎng	1	
去	キユイ	qù	4	
懼	ギユイ	jù	2	
衢	ギユイ	qú	1	
均	キユン	jūn	2	
窮	ギヨン	qióng	1	
缺	キエ	quē	1	
圈	キエン	quān	1	
倦	ギエン	juàn	1	
今	キン	jīn	5	
禁	キン	jìn	1	
緊	キン	jǐn	1	
謹	キン	jǐn	3	
敬	キン	jìng	3	
驚	キン	jīng	2	
經	キン	jīng	1	
欽	キン	qīn	1	
慙	キン	qín	1	
輕	キン	qīng	2	
近	ギン	jìn	1	
勤	ギン	jīn	1	
鬼	クイ	guǐ	1	
貴	クイ	guì	3	
虧	クイ	kuī	1	
跪	グイ	guì	1	
愧	グイ	kuì	2	

「唐話纂要」二字話部単漢字音表

漢字	唐 音	北京音	数	注
阿	ア	ā	1	
愛	アイ	ài	3	
暖	アイ	ǎi	1	
懊	ア。ウ	ào	1	
安	アン	ān	4	
安	マ ヤン	ān	1	765
按	アン	àn	1	
暗	アン	àn	2	
含	アン	hán	3	
醃	アン	yān	1	
一	イ	yī	3	
益	イ	yì	1	
揖	イ	yī	2	
翌	イ	yì	1	
爰	イ、	xī	1	
意	イ、	yì	5	
議	イ、	yì	1	
宜	イ、	yí	1	
異	イ、	yì	1	
語	イユイ	yù	2	
喻	イユイ	yù	1	
雨	イユイ	yǔ	2	
愚	イユイ	yú	2	
承	イユン	yīng	1	
允	イユン	yǔn	2	
因	イン	yīn	1	
音	イン	yīn	3	
陰	イン	yīn	1	
慇	イン	yīn	1	
応	イン	yīng	2	
顚	イン	yīng	1	

漢字	唐 音	北京音	数	注
未	ウイ	wèi	5	
負	ウ、	fù	2	
乎	ウ、	hū	1	
糊	ウ、	hú	1	
忤	ウ、	wǔ	1	
吾	ウ、	wú	1	
悟	ウ、	wù	1	
烏	ウ、	wū	1	
侮	ウ、	wǔ	1	
無	ウ、	wú	3	
娛	ウ、	yú	1	
晤	ウ、	yù	1	
問	ウエン	wèn	4	
文	ウエン	wén	3	
活	ウヲ	húo	2	
渾	ウヲン	hún	1	
穩	ウヲン	wěn	2	
溫	ウヲン	wēn	3	
煙	エン	yān	1	
割	カ	gē	2	
該	カイ	gāi	1	
開	カイ	kāi	1	
礙	ガイ	ài	4	
呆	ガイ	dāi	2	
高	カ。ウ	gāo	3	
告	カ。ウ	gào	2	
靠	カ。ウ	kào	1	
考	カ。ウ	kǎo	1	
熬	ガ。ウ	áo	1	
傲	ガ。ウ	gāo	2	
干	カン	gān	2	

『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
347	終日	チヨン ジ	zhōng rì	ヒメモス	一日中
183	中央	チヨン ヤン	zhōng yāng	ナカヰ	中央
348	終夜	チヨン エ、	zhōng yè	ヨモスカラ	終宵 一晚中
24	中意	チヨン イ、	zhòng yì	キニイル	気に入る
25	中用	チヨン ヨン	zhōng yòng	用ニタツ	役に立つ
676	周章	チウ チヤン	zhōu zhāng	アハテル	文：慌てふためく
382	囑付	チヨ フウ	zhǔ fù	云ツケヰ	囑咐 言いつける
150	主意	チユイ イ、	zhǔ yì	フンベツ	考え
151	主張	チユイ チヤン	zhǔ zhāng	フンベツヰ	言い分
352	追趕	ツイ カン	zhuī gǎn	オツカクル	追いかける
542	準備	チユン ボイ	zhǔn bèi	ト、ノエソナユル	準備
471	准信	チユン スイン	zhǔn xìn	シンスル	*
146	酌量	チヤ リヤン	zhuó liàng	リヤウケンスル	斟酌する
260	仔細	ツウ スエ、	zǐ xì	ネンノイル	注意ぶかい
385	縱然	ツラン ゼン	zòng rán	タトヒヰ	縱使 たとえ〜であろうとも
409	走風	ツエ。フラン	zǒu fēng	モレキコユルヰ	消息を漏らす
354	走脱	ツエ。ウ ト	zǒu tuō	ニゲノガル、	危難を抜けて逃れる
140	尊敬	ツラン キン	zūn jīng	ウヤマフ	尊敬する
756	尊名	ツラン ミン	zūn míng	御名	*
758	尊姓	ツラン スイン	zūn xìng	御ミヤウジ	あなたの姓
92	作別	ツラ ベ	zuò bié	イトマゴヒラスル	文：別れを告げる
187	左側	ツラ、 ツエ	zuǒ cè	左ノワキ	*
121	作東	ツラ、 トン	zuò dōng	テイシユトナル	主人役となる
87	作礼	ツラ リイ	zuò lǐ	レイヲオコナフヰ	*
164	昨日	ツラ シ	zuó rì	キノフ	昨天 きのう
410	作色	ツラ スエ	zuò sè	ニンソウスル	顔色を変える
359	做声	ツラ、 シン	zuò shēng	コエヲタテルヰ	*
61	坐下	ヅラ、 ヒヤア	zuò xià	下ニスハレ	1腰をおろす 2出産する 3食事する
106	作謝	ツラ ズエ、	zuò xiè	レイヲ云フヰ	*
88	作揖	ツラ イ	zuò yī	モクレイヲスル	打拱 手をこまねいて丁寧な挨拶をする

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日本語訳	中日大辞典
173	早上	サ°。ウ ジヤン	zǎo shàng	アサㄣ	朝
549	早些	サ°ウ スエ、	zǎo xiē	ハヤクㄣ	*
338	択日	ツエ ジ	zé rì	日ヲエラム	*
438	怎麼	ツエン モウ	zěn me	ナントシタカㄣ	なぜ
437	怎生	ツエン スエン	zěn shēng	ナントシタカ	古白：どんな
439	怎樣	ツエン ヤン	zěn yāng	ナントシタカㄣ	いかがですか
502	詐謀	ツア、 メ。ウ	zhà móu	イツハリノハカリコトㄣ	*
745	招出	チャ。ウ チュ	zhāo chū	ハクジャウスルㄣ	招出来 白状する
148	照管	チャ。ウ クハン	zhào guǎn	トリサバク	世話をする
49	招客	チャ。ウ ケ	zhāo kè	キャクラフルマフㄣ	*
622	這次	チエ、 ツウ	zhè cì	コノタビㄣ	今回
564	遮莫	チエ、 モ	zhē mò	サモアラハアレ	古白：1ままよ 2よしんば
621	這遭	チエ、 サ°。ウ	zhè zāo	コノタビㄣ	このたび
276	真話	チン ハア、	zhēn huà	マコト	*
147	斟酌	チン チャ	zhēn zhuó	リヤウケンスルㄣ	1考慮する 2相談する
392	正謹	チン キン	zhèng jǐn	タ、シヒ	*
391	証據	チン キユイ	zhèng jù	シヤウコㄣ	証拠
142	争口	ツエン ケ。ウ	zhēng kǒu	カラカフ	*
143	争論	ツエン ロン	zhēng lùn	カラカフㄣ	*
345	整日	チン ジ	zhěng rì	マイ日	まる一日
404	睁眼	ツエン エン	zheng yǎn	ニラム	眼をみはる
344	整夜	チン エ、	zhěng yě	マイヤ	まる一晚
303	執拗	チ ハ。ウ	zhí niù	ジャウシキスルㄣ	片意地を張る
302	執強	チ ギヤン	zhí qiǎng	ジャウシキスル	*
644	值日	ヂ ジ	zhí rì	トウバンノ日	当直日
541	支吾	ツウ ウ、	zhī wú	クチサキニマギラカス	ごまかしをいう
307	致意	ツウ イ、	zhì yì	コトヅテ	気持を伝える
730	中等	チヨン テン	zhōng děng	中ヒン	中等
434	中計	チヨン キイ	zhōng jì	ハカリ事ニアタリタ	計略にかかる
182	中間	チヨン ケン	zhōng jiān	ナカ	中間
516	衆皆	チヨン キヤイ	zhōng jiē	ミナ、、ㄣ	*
596	腫了	チヨン リヤ。ウ	zhǒng liao	ハレタ	*

『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
213	疑惑	ニイ ウヲ	yí huō	ウタカフ㍻	疑う
624	翌日	イ ジ	yì rì	ツキノ日	文：翌日
211	疑心	ニイ スイン	yí xīn	ウタカフ	疑う
510	一樣	イ ヤン	yí yāng	オナシコト㍻	同じ
158	因該	イン カイ	yīn gāi	ソノハズ	*
314	音耗	イン ハ。ウ	yīn hào	タヨリ㍻	文：消息
298	慇懃	イン キン	yīn qín	ヘリクダル	丁寧
315	音信	イン スイン	yīn xìn	タヨリ㍻	便り
466	応承	イン イユン	yīng chéng	カテンスル㍻	引き受ける
652	硬磳	ヘエン ツエン	yīng chuān	コハヒ	(存疑)
289	穎悟	イン ウ、	yǐng wù	リハツモノ	文：聡明伶俐である
465	応允	イン イユン	yīng yǔn	カテンスル	*
37	用茶	ヨン ツア、	yòng chá	チャヲマイレ	茶を飲む
216	用心	ヨン スイン	yòng xīn	セイヲイダス	気をつかう
188	右側	ユウ ツエ	yòu cè	右ノワキ	*
673	憂愁	ユウ ツエ。ウ	yōu chóu	ウレフ	1憂う・2憂える
7	有趣	ユウ ツユイ	yǒu qù	オモシロイ㍻	おもしろい
567	由他	ユウ タア、	yóu tā	カレシダヒ㍻	*
33	遊頑	ユウ ワン	yóu wán	アソブ㍻	遊びに出かける
312	有信	ユウ スイン	yǒu xìn	タヨリガアル	*
284	愚蠢	イユイ チユン	yú chǔn	オロカモノ㍻	ばかだ
8	娛樂	ウ、 ロ	yú lè	タノシム	楽しみ
283	愚鹵	イユイ ロウ	yú lǔ	オロカモノ	愚かである
450	怨恨	エユン ヘエン	yuàn hèn	ウラム	恨む
467	約定	ヤ テイン	yuē dìng	ヤクソクスル	約束
671	月亮	エ リヤン	yuè liàng	ツキノヨ	月
117	再坐	サ°イ ツヲ、	zài zuò	マソツトキヨ	*
133	讚嘆	サ° イ ツヲ、	zàn tàn	ホメル	感心して褒めたたえる
172	早晨	サ°。ウ ジン	zǎo chén	アサ	早朝
18	造化	ヅア。ウ ハア、	zào huà	シアハセ	幸福
683	遭際	サ°ウ ツユイ	zāo jì	オテツク事	1境遇 2遭遇する
489	遭難	サ°。ウ ナン	zāo nán	ナンニアフ	*

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
11	興昌	ヒン チャン	xīng chān	サカユル𠀤	*
679	性急	スイン キ	xìng jí	タンキモノ	せっかち・たんき
86	行礼	ヒン リイ	xíng lǐ	レイヲオコナフ	敬礼する
6	興趣	ヒン ツユイ	xìng qù	オモシロイ	興味
10	興頭	ヒン デ。ウ	xìng tóu	サカユル𠀤	1興味 2元気である 3喜ぶ
9	興旺	ヒン ワン	xīng wàng	サカユル	景気がよい
317	行走	ヒン ツエ。ウ	xíng zǒu	アルク	1歩く 2往来する
419	羞慙	スヤウ ツァン	xiū cán	ハヅカシヒ	恥じる
422	羞恥	スユウ ツウ	xiū chǐ	ハヂ	恥
423	羞辱	スユウ ジョ	xiū rǔ	ハヅカシメ	辱める
721	許願	ヒユイ エユン	xu yán	グハンヲタテル	*
485	玄教	ヒエン キヤ。ウ	xuán jiào	ヨキオシエ	道教ノ別称
232	喧嚷	ヒエン ジヤン	xuān rǎng	カモヒツシヒ	喧吵 騒がしくわめき立てる
350	選上	スエン ジヤン	xuǎn shàng	(エ)ラミアテタ	*
69	玄談	ヒエン ダン	xuán tán	ヨキハナシ𠀤	*
664	雪白	スエ ベ	xuě bái	ユキノゴトクシロヒ	雪のように白い
659	血紅	ヒエ ホン	xuè hóng	チノコトクアカヒ	血のように赤い
641	尋常	ツイン チヤン	xún cháng	ヨノツネ𠀤	行常 普通の
297	遜讓	ソヤン ジヤン	xùn ràng	ユヅル	謙讓 へりくだり讓る
336	延捱	エン ヤイ	yán ái	エンニン𠀤	*
375	嚴緊	ネン キン	yán jǐn	キビシイ	厳しくてゆるみがない
234	醞醞	アン サ° ン	yān qiāng	キタナヒ	*
598	痒了	ヤン リヤ。ウ	yǎng liao	カユヒ	*
736	樣式	ヤン シ	yàng shì	ナリ	樣式・見本
748	養息	ヤン スエ	yāng xī	ヤウジャウ𠀤	*
737	樣子	ヤン ツウ	yàng zi	ナリ𠀤	かっこう・体裁
735	樣子	ヤン ツウ	yàng zi	テホン	型・手本
50	邀客	ヤ。ウ ケ	yāo kè	キャクヲフルマフ𠀤	客を招待する
168	夜間	エ、ケン	yè jiān	バンカタ	夜間
537	一半	イ パン	yī bàn	ハンブン	半分
509	一般	イ パン	yī bān	オナシコト	ふつう・おなじ・ある種の
642	異常	イ、チヤン	yì cháng	ヨノツネナラズ	尋常ではない



『唐話纂要』＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
628	下日	ヒヤア ジ	xià rì	ツキノ日	*
190	下頭	ヒヤア デ。ウ	xià tou	シタ	した
607	下雪	ヒヤア スエ	xià xuě	ユキノフル	雪が降る
605	下雨	ヒヤア イユイ	xià yǔ	アメノフル	雨が降る
615	下遭	ヒヤア サ。ウ	xià zāo	又ノダヒ	次回
377	狭窄	ヤ ツエ	xiá zhǎi	セバヒ	狭い
63	閑話	ヒエン ワア、	xián huà	ハナシㄱ	1雑談 2悪口
162	先前	スエン ツエン	xiān qián	サキホドㄱ	1先には 2以前
551	險然	ヒエン ゼン	xiǎn rán	アブナヒコトニ	*
342	限日	ヒエン ジ	xiàn rì	日ヲカギル	日限を定める
552	險險	ヒエン 、、、	xiǎn xiǎn	アブナヒコトニㄱ	*
60	閑坐	ヒエン ツヲ、	xián zuò	ヒマデイル	何もせずぼかんと座っている
99	相逢	スヤン ホン	xiāng féng	アフㄱ	巡りあう
2	享福	ヒヤン ホ	xiǎng fú	サイハヒヲウクル	福をうける
201	相好	スヤン ハ。ウ	xiāng hǎo	中ガヨイㄱ	気心が知れている
98	相見	スヤン ケン	xiāng jiàn	アフ	1面会する 2見合いする
486	像教	ツヤン キヤ。ウ	xiàng jiào	フトノオシエ	仏教の別称
200	相善	スヤン ゼン	xiāng shàn	中ガヨイㄱ	相好
199	相投	スヤ。ン デ。ウ	xiāng tóu	中ガヨイ	*
506	相托	スヤン ト	xiāng tuō	アイタノム	1頼む 2信用する
65	相語	スヤン イユイ	xiāng yǔ	ハナシㄱ	*
139	小覷	スヤ。ウ ツユイ	xiǎo qù	カロシメル	小看 みくびる
62	咲談	スヤ。ウ ダン	xiào tán	ハナシ	(咲→笑) 笑い草
313	消息	スヤ。ウ スエ	xiāo xī	タヨリ	1情報 2音信
299	小心	スヤ。ウ スイン	xiǎo xīn	ヘリクダルㄱ	気をつける
251	消折	スヤ。ウ ゼ	xiāo zhé	ソンヲシタ	*
408	泄漏	スエ レ。ウ	xiè lóu	モレキコユル	秘密を漏らす
646	歇日	ヒエ ジ	xiē rì	ヤスミノ日	*
545	写完	スエ、 ワン	xiě wán	カキシマツタ	*
329	歇息	ヒエ スエ	xiē xī	ヤスム	*
316	信耗	スイン ハ。ウ	xìn hào	タヨリㄱ	*
589	心疼	スイン テン	xīn téng	ムネガイタム	1ひどく可愛がる 2惜しがる

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
198	往回	ワン ライ	wǎng huí	ユキモドリ	1後へ 2帰りに
635	往年	ワン ネン	wǎng nián	ソノカミヱ	往時
100	未見	ウイ ケン	wèi jiàn	マダアハヌ	まだ会わない
547	未完	ウイ ワン	wèi wán	マタシマハヌ	*
734	為様	ライ ヤン	wéi yáng	テホンニスル	*
602	未燥	ウイ サ。ウ	wèi zào	マタカハカヌ	*
293	温存	ウラン ツラン	wēn cún	ニウハモノヱ	1優しくいたわる 2思いやる
29	穩當	ウラン タン	wěn dāng	タシカナル事	妥当である
78	問候	ウエン ヘ。ウ	wèn hòu	ミマフ	ご機嫌をうかがう
43	温酒	ウラン ツユウ	wēn jiǔ	サケヲアタ、メヨ	酒のかんをする
292	溫柔	ウラン ジウ	wēn róu	ニウハモノ	ふんわりと温かい
238	文雅	ウエン ヤア、	wén yǎ	キヤシヤナ	みやびやか
96	握別	ヲ ベ	wò bié	ワカル、ヱ	袂をわかつ
521	我們	ゴウ モ <sup>○</sup> ン	wǒ men	ワレラ	我々
235	醒醒	ヲ チヨ	wò zú	キタナヒヱ	*(存疑)
665	烏黒	ウ、 ペ	wū hēi	クロヒ	真っ黒
129	侮慢	ウ、 マン	wǔ màn	アナドルヱ	あなどりおごる
435	無奈	ウ、 ナイ	wú nài	シヤウコトガナイ	いたし方がない
395	忤逆	ウ、 ネ	wǔ nì	フカウナ	1逆らう 2不孝である
760	無恙	ウ、 ヤン	wú yāng	ツ、カナシ	文：恙がない
367	無益	ウ、 イ	wú yì	エキガナイ	無益である
64	晤語	ウ、 イユイ	wù yǔ	ハナシヱ	*
503	稀罕	ヒイ ハアン	xī hǎn	マシナ	1まれである・珍しい 2気に入る
128	爰落	イ、 ロ	xī luò	アナドル	言葉でひやかす
125	戲弄	ヒイ ロン	xì nòng	ナブル	からかう
634	昔日	スエ ジ	xī rì	ソノカミヱ	文：昔日・以前
614	夕陽	ツエ ヤン	xī yáng	クレガタ	1夕日 2山の西側 3老年
633	昔在	スエ サイ	xī zài	ソノカミ	*
616	下次	ヒヤア ツウ	xià cì	又ノタビヱ	次回
731	下等	ヒヤア テン	xià děng	下ヒン	下等
617	下回	ヒヤア ライ	xià huí	又ノタビヱ	次回
627	下年	ヒヤア ネン	xià nián	ツキノトシヱ	翌年

『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
353	逃走	ダウ ツエ。ウ	táo zǒu	ニゲル	逃走する
597	疼痛	デン トン	téng tòng	イタム	痛む
153	隄調	デイ デヤ。ウ	tí diào	サシツスル	堤調 指図する・隄 dī で堤のこと
610	天亮	テン リヤン	tiān liàng	ヨガアケタ	夜明け
611	天明	テン ミン	tiān míng	ヨガアケタ	文：夜明け
608	天晴	テン ツイン	tiān qíng	ハレタ	*
612	天晩	テン ワン	tiān wǎn	日ノクレタ	*
609	天陰	テン イン	tiān yīn	クモル	*
696	挑来	チャ。ウ ライ	tiāo lái	ニナツテ来レ	*
126	調戲	デヤ。ウ ヒイ	tiáo xì	タハムルハ	婦女をからかう
154	停當	デイン タン	tíng dāng	ト、ノフリヌ	1落ち着く 2片づける
155	停妥	デイン トウ	tíng tuǒ	ラチガアイタ	停當
160	停回	デイン ライ	tíng huí	ヲツツケ	*
334	投宿	デ。ウ ソ	tóu sù	ヤドトル	宿をとる
590	頭痛	テ。ウ トン	tóu tòng	カシラガイタム	頭がいたむ
458	推辞	トイ ツウ	tuī cí	ジタイスル	断わる・辞退する
655	忖短	テ トハン	tuī duǎn	アマリ ミシカヒ	*
306	托大	ト ダアハ	tuō dà	タカブル	高慢ちきである
356	脱難	ト ナン	tuō nán	ナンヲノカルハ	難をのがれる
156	妥貼	トウ テ	tuǒ tiē	ラチガアイタ	ちゃんとしている
178	外首	ワイ シウ	wài shǒu	ホカ	外頭
179	外頭	ワイ デ。ウ	wài tou	ホカ	そと
543	完備	ウン ボイ	wán bèi	ト、ノエソナユル	完備している
544	完了	ワン リヤ。ウ	wán liào	シマツタ	終わった
613	晚了	ワン リヤ。ウ	wǎn liào	クレタ	*
31	頑耍	ワン シャア	wán shuǎ	アソブ	玩耍 遊び戯れる
169	晩頭	ワン テ。ウ	wǎn tou	バン カタ	*
443	惋惜	ワン スエ	wǎn xī	ノコリヲシヒ	嘆き惜しむ
709	完帳	ワン チヤン	wán zhàng	チャウヲケス	*
685	宛転	ワン チエン	wǎn zhuǎn	ヤリクリ	婉転 円滑である
636	往常	ワン チヤン	wǎng cháng	ソノカミ	これまで・いつも
197	往還	ワン ワン	wǎng huán	互ニ出入スル	行き来する

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
468	爽約	シャン ヤ	shuǎn yuē	ヤクソクニソムク	違約する
5	爽快	シャン クハイ	shuǎng kuài	コ、ロヨイ	1爽快である 2活発である 3率直である
20	爽利	シャン リイ	shuǎng lì	イサキヨヒ	1てきぱきしている 2いっそ
647	雙日	シャン ジ	shuāng rì	チャウノ日	偶数日
322	水路	スイ ロウ	shuǐ lù	フナヂ	海路
66	説話	セ ハア、	shuō huà	モノ云フ	話す・ものを言う
273	説謊	セ ハン	shuō huǎng	ウソヲ云	うそを言う
135	説破	セ ボウ	shuō pò	ワルク云フ	1打ち明けて言う 2すっぱぬく
239	斯文	スウ ウエン	sī wén	キヤシヤナヱ	1 優雅である 2きちんとしている
270	私下	スウ ヒヤア	sī xià	アイシヤウ	1こっそり 2非公式に
474	思想	スウ スヤン	sī xiāng	オモフ	1思想 2考え 3思い巡らす
331	宿歇	ソ ヒエ	sù xiē	トマル	*
702	算還	ソハン <sup>ソフ</sup> ワシ	suàn huán	サンヨウシテ カエス	支払う
497	算計	(ソハ <sup>ソフ</sup> )ン キイ	suàn jì	人ヲツモル	1他人をひそかに謀る 2見積もる
568	隨他	ゾイ タア、	suí tā	カレンダヒヱ	*
563	索然	ソ ゼン	suǒ rán	イツソノコトニヱ	文：1 尽きてなくなる 2 興ざめするさま
682	唆使	ソウ スウ	suō shǐ	シリヲシスル	そそのかす
242	嚼碎	ソウ スイ	suǒ suì	ムツカシヒ	*
562	索心	ソ スイン	suǒ xīn	イツソノコトニヱ	*
520	他們	タア、 モ <sup>ン</sup>	tā men	カレラ	彼等
194	太近	タイ ギン	tài jìn	アマリチカヒ	*
1	太平	タイ ピン	tài píng	タイヘイナ	平和である
697	擡去	ダイ キユイ	tái qù	カイテユケ	*
656	太軟	タイ ゼン	tài ruǎn	アマリヤハラカナ	*
195	大遠	ダア、 エユン	tài yuǎn	イカフトヲヒ	*
436	貧凶	タン ドウ	tān tú	ムサボル	欲張る
79	探望	タン ワン	tàn wàng	ミマフヱ	1のぞき見る 2見舞う
245	唐突	ダン テ	táng tū	リヨグハイヱ	だしぬけである
253	討本	タ。ウ ペエン	tǎo běn	モトトリカエシタ	*
355	逃難	タ。ウ ナン	táo nán	ナンヲノカル、	避難する
711	討債	タ。ウ サ <sup>ン</sup> イ	tǎo zhài	シヤクセンヲコフ	借金を催促する
707	討帳	タ。ウ チヤン	tǎo zhàng	カケトル	借金を催促する

『唐話纂要』＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
54	上坐	ジャン ツヲ、	shàng zuò	上ニスハリ玉へ	上座
159	少停	シヤ。ウ デイン	shǎo tíng	ヲツツケ	しばらく停止する
705	少債	シヤ。ウ ワ <sup>○</sup> イ	shǎo zhài	シヤクセンガアルヱ	*
250	折本	ゼ ペエン	shé běn	モトデヲソンシタ	元手をする
583	舌弁	ゼ ヘン	shé biàn	ベンゼツカヨイ	*(舌辨之士 論客はある)
296	奢侈	シエ、 ツウ	shē chǐ	オゴルヱ	ぜいたく
524	甚人	シン ジン	shén rén	何モノカ	古白：だれ・何人
739	審問	シン ウエン	shěn wèn	センキスル	取り調べる
473	沈吟	デン ニン	shěn yín	シアンスル	*
595	生瘡	スエン サ <sup>○</sup> ン	shēng chuāng	カサガデケタ	腫れものができる
110	盛款	ジン クハン	shèng kuǎn	ゴチソフ	文：盛待 盛大なもてなし
221	省力	スエンリ	shěng lì	テマヲトラヌ	力を省く
114	生受	スエン ジウ	shēng shòu	セハヲスル	むりをかける
205	生疎	スエン ソウ	shēng shū	ウトンズル	1うとい 2疎遠 3未熟
529	剩下	チン ヒヤア	shèng xià	ノコリ	残る
530	剩些	チン スエ、	shèng xiē	スコシノコセ	*
209	生疑	スエン ニイ	shēng yí	ウタカヒヲオコス	疑念をいだく
80	失候	シ ヘ。ウ	shī hòu	ブインイタシタ	文：適当な時期をとり逃がす 2不在をして失礼する
604	湿了	シ リヤ。ウ	shī le	ヌレタ	*
84	失礼	シ リイ	shī lǐ	ブレイイタシタ	失礼する
475	失落	シ ロ	shī luò	ウシナフ	失う・なくす
83	失陪	シ ボイ	shī péi	ゴアヒサツモイタサヌ	お先に失礼する
397	使氣	スウ キイ	shǐ qì	セキメンスル	意気込む
603	湿透	シ テ。ウ	shī tòu	ヌレトラリタ	ずぶぬれになる
476	失信	シ スイン	shī xìn	フト、ケ	信用を失くす・約束をたがえる
85	失迎	シ ニン	shī yíng	ムカヒニモイデヌ	1お出迎え致しませんで 2不在で失礼しました
470	失約	シ ヤ	shī yuē	ヤクソクニソムクヱ	約束を破る・違約する
594	収口	シウ ケ。ウ	shōu kǒu	イエタ	傷口がふさがる
699	収去	シウ キユイ	shōu qù	トリテユケ	*
692	收拾	シウ ジ	shōu shí	トリヲサムル	1始末する 2とりそろえる
206	疎迷	ソウ デ	shū tī	ウト、、シヒ	*
32	耍子	シヤア ツウ	shuǎ zi	アソブヱ	たわむれる・遊ぶ

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日本語訳	中日大辞典
714	窮鬼	ギヨン クイ	qióng guǐ	マツシキモノ	窮骨頭 貧乏神
698	取来	ツユイ ライ	qǔ lái	トリテキタレ	*
319	取路	ツユイ ロウ	qǔ lù	ミチヲウツ	*
631	去歲	キユイ ソイ	qù suì	キヨネンヱ	文：去年
124	取咲	ツユイ スヤ。ウ	qǔ xiào	ジャレコト	1笑いを招く 2からかう
495	圈套	キエン タ。ウ	quān tào	オトシアナ	罟・策略
82	缺情	キエ ツイン	quē qīng	ブサタイタシタヱ	缺情短礼 礼を失する
750	染病	ゼン ビン	rǎn bìng	ヤマフ	病気に伝染する
230	嚷鬧	ジャン ナ。ウ	rǎng nào	サハガシヒ	やかましく騒ぐ
360	忍耐	ジン ナイ	rěn nài	カンニンスル	がまんする
565	任他	ジン タア、	rèn tā	サモアラハアレヱ	*
171	日中	ジ チヨン	rì zhōng	ヒル	1正午 2春分
224	冗忙	ジョン マン	rǒng máng	イソカシヒ	*
440	如何	ジュイ ホウ	rú hé	ナントシタカヱ	1どのようにするか 2～してはいかが
22	如意	ジュイ イ、	rú yì	心ニカナフヱ	1意の如く～思いどおりになる 2気に入る
21	如志	ジュイ ツウ	rú zhì	心ニカナフ	*
403	撒潑	サ バ	sā pō	イタヅラスル	泣きわめく
41	灑酒	シヤイ ツユウ	sǎ jiǔ	サケツゲ	*
687	掃塵	サ。ウデン	sǎo chén	マフ、ハキ(ススハキ)	*
684	臊皮	サ。ウ ビイ	sǎo pí	ムマヒコトノアル事	恥ずかしい
686	掃興	サ°ウ ヒン	sǎo xìng	キャウヲサマス	興ざめる
601	晒乾	シヤイ カン	shài gān	ホシカラバシタ	ほして・乾かす
729	上等	ジャン テン	shàng děng	上ヒン	*
728	上好	ジャン ハ。ウ	shàng hǎo	イコフヨヒ	極上の
733	上号	ジャン ハ。ウ	shàng hào	上ノシルシ	*
53	上来	ジャン ライ	shàng lái	アガレ	1上がって来る 2高ぶってくる
145	商量	シヤン リヤン	shāng liáng	ダンカウスルヱ	相談する
320	上路	ジャン ロウ	shàng lù	ミチヲウツヱ	旅立つ
189	上頭	ジャン デ。ウ	shàng tóu	ウエ	1上 2以上の 3～の点で
504	尚未	ジャン ウイ	shàng wèi	マダシヒ	文：いまだなお～せず
144	商議	シヤン イ、	shāng yì	ダンカウスル	相談する
500	上著	ジャン チャ	shàng zhāo	ヨキハカリコトヱ	上策

『唐話纂要』＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
639	平生	ビン スエン	píng shēng	ヘイゼイ	1日常 2一生涯
566	憑他	ビン タア、	píng tā	カレシダヒ	*
55	平坐	ビン ツヲ、	píng zuò	ロクニスハリ玉へ	*
288	朴实	ボ ジ	pǔ shí	シヤウヂキモノヱ	1飾り気がなくまじめ 2質素である
674	凄惨	ツユイ サ°ン	qī cǎn	カナシヒ	痛ましい
73	起程	キイ チン	qǐ chéng	ホツソクスルヱ	文：出発する
130	欺負	キイ ウ、	qī fù	アザムク	つらくあたる
658	漆黑	ツエ ベ	qī hēi	ウルシノコトククロヒ	まっ黒
332	憩留	キイ リウ	qì liú	トウリウスル	*
75	起身	キイ シン	qǐ shēn	ホツソクスルヱ	1動身 出発する 2起床する
161	起先	キイ スエン	qǐ xiān	サキホド	起頭 はじめ
72	起行	キイ ヒン	qǐ xíng	ホツソクスル	起程 出発する
632	前年	ツエン ネン	qián nián	センネン	昨年
81	欠情	ケン ツイン	qiàn qíng	ブサタイタシタ	*
163	前日	ツエン ジ	qián rì	コノヂウ	前天 おととい
175	前頭	ツユン テ。ウ	qián tóu	マエ	前面 まえ
508	千万	ツエン ワン	qiān wàn	タノム	絶対に・必ずどうぞ・決して
335	遷延	ツエン エン	qiān yán	エンニン	ぐずぐずする・引き延ばす
704	欠債	ケン サ°イ	qiàn zhài	シヤクセンガアル	借金
294	勤謹	ギン キン	qín jǐn	ツトムル	方：勤勉で謙虚
204	親戚	ツイン ツエ	qīn qī	シタシヒ	親戚
441	欽羨	キン ツエン	qīn xiàn	ウラヤマシヒ	*
236	清楚	ツイン ツヲ、	qīng chǔ	サツハリトシタ	明白
36	請飯	ツイン ハン	qǐng fàn	オメシヲマイレ	*
40	請酒	ツイン ツユウ	qǐng jiǔ	サケマイレ	酒をすすめる
48	請客	ツイン ケ	qǐng kè	キャクラフルマヒ	1客を招待する 2おごる
58	請寛	ツイン クハン	qǐng kuān	ロクニキ玉へ	*
52	請上	ツイン ジヤン	qǐng shàng	上リ玉へ	*
68	清談	ツイン ダン	qīng tán	ヨキハナシ	閑談
174	清早	ツイン サ°。ウ	qīng zǎo	アサヱ	早朝
237	清緻	ツイン ツウ	qīng zhì	ウツクシヒ	*
51	請坐	ツイン ツヲ、	qǐng zuò	スハリ玉へ	どうぞお座り下さい

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
668	朦朧	モン ロン	méng lóng	オボロ	もうろう
657	綿軟	メン セン	mián ruǎn	ワタノコトクヤハラカナ	1柔らかい 2弱い
157	明白	ミン ベ	míng bái	ラチガアイタヱ	1わかる 2賢い 3はっきりしている
666	明亮	ミン リヤン	míng liàng	スキトフル・アカルイ	1明るい 2よくわかっている 3輝いている
626	明年	ミン ネン	míng nián	ツキノトシ	来年
166	明日	ミン ジ	míng rì	アス	明天 1あす 2ちかい将来
523	那個	ナア、 コウ	nā ge	タレカヱ	1それ・その・あれ・あの 2妻・あいつ
693	拿来	ナア、 ライ	nā lái	持テ来レ	持って来る
402	耐煩	ナイ ワン	nài fán	コ、ロモチガヨイ	忍耐する
362	耐久	ナイ キウ	nài jiǔ	ヒサシクコタエル	長持ちする
600	難熬	ナン ガ。ウ	nán áo	タエガタヒヱ	こらえにくい・耐え忍びがたい
599	難禁	ナン キン	nán jìn	タエガタヒ	*
400	恼怒	ナ。ウ ノウ	nǎo nù	ハラタテイカル	怒る
225	熱鬧 ママ	ゼ ナ。ウ	nào rè	ニギヤカナ	熱鬧 にぎやか
519	你等	ニイ テン	nǐ děng	汝等ヱ	*
518	你每	ニイ ムイ	nǐ měi	汝等ヱ	*
517	你們	ニイ モ <sup>ン</sup> ン	nǐ men	汝等	君を
560	寧可	ニン コウ	níng kě	イツソノコトニ	むしろ・いっそのこと
561	寧索	ニン ソ	níng suǒ	イツソノコトニヱ	*
416	怕羞	パア、 スユウ	pà xiū	ハヂル	害臊 はじる
265	派開	パイ カイ	pài kāi	ワクル	*
741	盤詰	バアン キ	pán jí	ナジリトフヱ	*
740	盤問	バアン ウエン	pán wèn	ナジリトフ	詰問する
44	泡茶	パ。ウ ツア、	pào chá	ダシチャラセヨ	沏茶 茶をいれる
328	疲倦	パイ ギエン	pí juàn	クタビレル	疲れてだるくなる
388	譬方	パイ ハン	pì fāng	タトエハヱ	*
386	譬如	パイ ジユイ	pì rú	タトエハ	比方 たとえば
387	譬喻	パイ イユイ	pì yù	タトエハヱ	文：たとえ
765	平安	ピン ヤン ママ	píng ān	ゴソクサイ	平穩無事
640	平常	ピン チヤン	píng cháng	ヨノツネ	日常・平素
267	平分	ピン フン	píng fēn	ヒヤウダウニワクル	平均分配
389	憑據	ピン キユイ	píng jù	シヤウコ	*



『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造 (岡田毅哉男)

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
226	冷静	レン ツツイン	lěng jìng	サビシヒ	方：寂しい
415	冷笑	レン スヤウ	lěng xiào	アザワラフ	あざ笑う
97	離別	リイベ	lí bié	ワカル、ヱ	人と別れる
581	利害	リイ ハイ	lì hài	キツイコト	厲害 きつい
582	利口	リイ ケ。ウ	lì kǒu	ヨククチヲタ、ク	能弁
717	立身	リ シン	lì shēn	立身ヲスルヱ	*
16	利市	リイ ズウ	lì shì	シアハセヨシ	1商売で得た利益 2方：好運
180	裏首	リイ シウ	lǐ shǒu	ウチ	里頭 うち
181	裏頭	リイ デ。ウ	lǐ tóu	ウチヱ	里首 うち
220	力行	リ ヒン	lì xíng	ツトムル	文：極力努める
488	連累	レン ルイ	lián lěi	マキゾエヱ	巻き添えをくわす
480	憐憫	レン ミン	lián mǐn	アハレムヱ	不憫におもう
650	良辰	リヤン シン	liáng chén	ヨキトキ	文：よき日
499	良計	リヤン キイ	liáng jì	ヨキハカリコト	*
670	亮夜	ヤン エ、	liáng yè	ツキノヨ	*
246	撩撥	リヤ。ウ バ	liáo bō	リヨグハイヱ	1そそのかす 2ひっかかる
149	料理	リヤ。ウ リイ	liào lǐ	トリサバクヱ	処理する
119	領盃	リン ボイ	lǐng bēi	盃ヲイタダク	*
290	伶俐	リン リイ	líng lì	カシコヒモノ	賢い
527	零碎	リン スイ	líng suì	ハシタモノ	細かい
93	留連	リウ レン	liú lián	ナゴリヲオシム	居続ける
218	留心	リウ スイン	liú xīn	心ニカクル	気をつける
219	留意	リウ イ、	liú yì	心ニカクルヱ	留心
243	囉唆	ロウ ソウ	luó zào	ヤカマシヒ	古白：やかましく騒ぐ
606	落雨	ロ イユイ	luò yǔ	アメノフルヱ	下雨 雨がふる
451	埋怨	マイ エユン	mái yuàn	ウラムヱ	*
654	漫長	マン チヤン	màn cháng	イコフナガヒ	長たらしい
653	漫大	マン ダア、	màn dà	イコフ大キナ	文：すごく大きい
365	没干	モ° カン	méi gān	ヤクニタ、ヌ	*
346	毎日	ムイ ジ	měi rì	マイ日ヱ	文：毎日
311	没信	モ° スイン	méi xīn	タヨリガナイ	*
366	没用	モ° ヨン	méi yòng	ヨウニタ、ヌ	*

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
720	靠頼	カ。ウ ライ	kào lài	ウチタノム	あてにする
394	孝順	ヒヤ。ウ ジュン	kǎo shùn	カウコウナ	*
742	考問	カ。ウ ウエン	kǎo wèn	ガウモンズル	試問
446	可愛	コウ アイ	kě ài	アイラシヒ	かわいい
445	可恨	コウ ヘエン	kě hèn	クチラシヒ	恨めしい
449	可隣	コウ レン	kě lín	アハレナ	*
494	科派	コウ パイ	kē pài	テダテヱ	割り当てる
630	客歳	ケ ソイ	kè suì	キヨネンヱ	文：去年
444	可惜	コウ スエ	kě xī	ノコリヲシヒヱ	惜しい
442	可羨	コウ ツエン	kě xiàn	ウラヤマシヒヱ	*
448	可咲	コウ スヤ。ウ	kě xiào	オカシヒヱ	おかしい
222	空夫	コン <sup>マ</sup> ソウ	kòng fú	ヒマ	*
425	恐懼	コン ギユイ	kǒng jù	オソルヱ	1おじけおそれる 2おそれかしこむ
223	空閑	コン ヒエン	kòng xián	ヒマヱ	1空いている 2暇・すき
584	口喫	ケ。ウ キ	kǒu chī	ドモ	結巴 どもり
459	苦辞	クウ ツウ	kǔ cí	タツテ ジタイズル	*
460	苦留	クウ リウ	kǔ liú	シキリニ ト・ムル	しきりにひきとめる
572	誇口	クハア ケ。ウ	kuā kǒu	ホコル	誇嘴 自慢する
576	誇獎	クハア ツヤン	kuā jiǎng	ホメル	ほめる
4	快活	クハイ ウヲ	kuài huó	タノシマシヒヱ	楽しい
3	快樂	クハイ ロ	kuài lè	タノシマシヒ	楽しい
548	快些	クハイ スエ、	kuài xiē	ハヤク	*
113	款待	クハン ダイ	kuǎn dài	モテナシ	ねんごろにもてなす
337	寬日	クハン ジ	kuān rì	日ヲノバス	*
378	寬肆	クハン スウ	kuān sì	ヒロヒ	*
376	寬鬆	クハン ソン	kuān sōng	ユルカシヒ	ゆったりしている
56	寬坐	クハン ツヲ、	kuān zuò	ロクニスハリ玉ヘヱ	くつろぐ
196	来往	ライ ワン	lái wǎng	イタリキタリズル	交際する
120	爛醉	ラン ツイ	làn zuì	イカフヨツタ	ひどくよっぱらう
364	牢紮	ラ。ウ サ°	lǎo zā	ヂヤウブナ	*
287	老实	ラウ ジ	lǎo shí	シヤウヂキモノ	誠実である
227	冷淡	レン ダン	lěng dàn	サビシヒヱ	1冷淡にする 2さびしい

『唐話纂要』＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
295	驕奢	キヤ。ウ シエ、	jiāo shē	オゴル	驕奢淫逸 ぜいたくざんまいの無軌道な暮らし
214	焦心	ツヤ。ウ スイン	jiāo xīn	心ヲコガス	方：焦る
484	教訓	キヤ。ウ ヒユン	jiào xùn	オシエヱ	教え諭す
326	街坊	キヤイ ハン	jiē fāng	マチヱ	隣近所
324	街衢	キヤイ ギユイ	jiē qú	マチ	文：街路
325	街上	キヤイ ジヤン	jiē shàng	マチヱ	市街地
333	借宿	ツエ、 ソ	jiè sù	ヤドカル	宿を借りる
706	借債	ツエ、 サ° イ	jiè zhài	シヤクセンガアルヱ	借金する
507	借重	ツエ、 デヨン	jiè zhòng	タノム	他人の力をかりる・力になってもらう
623	今般	キン パン	jīn bān	コノタビヱ	*
620	今次	キン ツウ	jīn cì	コノタビヱ	今番
619	今番	キン ハン	jīn fān	コノタビヱ	今回・今般
618	今回	キン ヲイ	jīn huí	コノタビ	*
165	今日	キン ジ	jīn rì	ケフ	1現在 2今日
261	謹慎	キン ジン	jīn shèn	ツ、シム	注意ぶかい
528	尽数	ヅイン ソウ	jìn shù	アリカギリ	ありったけ ことごとく
536	尽行	ツイン ヒン	jìn xín	コト、ク	*
118	敬盃	キン ボイ	jìng bēi	サカツキヲサス	*
428	驚恐	キン コン	jīng kǒng	オドロク	ちょっとしたことにびくびくする
363	經用	キン ヨン	jīng yòng	ツヨヒ	禁用 長持ちする
141	敬重	キン デヨン	jìng zhòng	ウヤマフヱ	敬意をもち重視する
629	旧年	ギウ ネン	jiù nián	キヨネン	1昔 2旧の正月 3去年
726	旧債	ギウ サ°イ	jiù zhài	フルシヤクセン	*
374	拘礼	キュイ リイ	jū lǐ	ヘンクツナヱ	遠慮深い
424	懼怕	ギユイ パア、	jù pà	オソル	おそれ
373	拘束	キュイ ショ	jū shù	ヘンクツナ	1束縛する 2堅くなる
268	均分	キュン フン	jūn fēn	ヒヤウダウニワクルヱ	平均に分配する
266	均平	キュン ピン	jūn píng	ビヤウダウ	平均
136	看破	カン ポウ	kàn pò	ミカギル	1見破る 2見限る 3あきらめる
137	看輕	カン キン	kàn qīng	カロンズル	軽視する
138	看重	カン デヨン	kàn zhòng	オモンズル	おもくみる
761	康健	カン ゲン	kāng jiàn	ゴブシ	健康

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
228	寂寞	ツエ モ	jì mò	サビシヒㄎ	文：ひとりぼっちで
498	計謀	キイ メ。ウ	jì móu	ハカリコト	策略
649	吉日	キ ジ	jí rì	ヨキ日	よい日
14	吉瑞	キ ツイ	jí ruì	ヨキ事ノシルシㄎ	*
310	寄書	キイ シユイ	jì shū	書カンヲヨセル	文：手紙をだす
13	吉祥	キ ツヤン	jí xiáng	ヨキ事ノシルシㄎ	1めでたい 2調子よくはこぶ
309	寄信	キイ スイン	jì xìn	タヨリヲイタス	手紙を出す
15	吉凶	キ ヒヨン	jí xiōn	キツキヤウ	幸運と不幸
708	記帳	キイ チヤ。ン	jì zhāng	チャウニツクル	帳簿につける
12	吉兆	キ ギャ。ウ	jí zhào	ヨキ事ノシルシ	文：めでたい前兆
275	仮話	キヤア ハア、	jiǎ huà	ウソ	うそ
383	仮令	キヤア リン	jiǎ lìng	タトヒ	文：もしも
384	仮使	キヤア スウ	jiǎ shǐ	タトヒㄎ	もし〜だとすれば
191	間壁	ケン ピ	jiàn bì	トナリ	隔壁
45	煎茶	ツエン ツア、	jiān chá	チャヲセンジョ	焼茶 お茶をいれる
755	賤庚	ヅエン ケン	jiàn gēng	トシ	*
651	堅固	ケン クウ	jiān gù	カタヒ	丈夫である・強い
501	奸計	ケン キイ	jiān jì	イツハリノハカリコト	悪だくみ
339	揀日	ケン ジ	jiǎn rì	日ヲエラムㄎ	*
759	賤姓	ツエン スイン	jiàn xìng	ミヤウジ	わたしの姓ー卑称
753	賤恙	ヅエン ヤン	jiàn yàng	ビヤウキ	文：自分の病気をいうー卑称
67	講話	キャン ハア、	jiǎng huà	モノ云フㄎ	話をする
255	将就	ツヤン ツエウ	jiāng jiù	大カタナ	1がまんをする 2間にあわせる
746	将息	ツヤン スエ	jiāng xī	ヤウジャウ	1休養する 2機嫌をとる
747	将養	ツヤン ヤン	jiāng yǎng	ヤウジャウㄎ	養生する
482	教導	キヤ。ウ ダ。ウ	jiào dǎo	オシエㄎ	教え導く
703	交割	キヤ。ウ カ	jiāo gē	ワタス	うけわたしする
483	教化	キヤ。ウ ハア、	jiào huà	オシエㄎ	文：教育し感化する
277	狡猾	キヤ。ウ ワ	jiǎo huá	ヲウチャク	ずるい
701	交還	キヤ。ウ ワン	jiāo huán	カエス	返す
357	叫喚	キヤ。ウ ハン	jiào huàn	ヨバワル	1さけぶ 2鳥獣がなく
107	攪擾	キヤ。ウ ジャ。ウ	jiǎo rǎo	ザフサニナリタ	打攪 1人のお宅に邪魔する 2かき乱す

『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
177	後首	ヘ。ウ シウ	hòu shǒu	ウシロ𠂔	後手 あとで
176	後頭	ヘ。ウ テ。ウ	hòu tou	ウシロ	1うしろ 2以後
461	糊塗	ウ、 トウ	hú tú	ハキトセヌ	はっきりしない
212	懷疑	ワイ ニイ	huái yí	ウタカフ𠂔	1疑う 2推測する
751	患病	ワン ビン	huàn bīng	ヤマフ𠂔	患う
677	緩寛	ワン クハン	huǎn kuān	ユルリト	*
725	還完	ワン ワン	huán wán	ナシシマツタ	*
505	還未	ワン ウイ	huán wèi	マダシヒ𠂔	*
23	歡喜	ハン ヒイ	huān xǐ	ヨロコブ	1喜ぶ 2好む
722	還願	ワン サ°イ	huán yán	グハンヲホトク	*
723	還債	ワン サ°イ	huán zhài	シヤクセンヲハラフ	借金をかえす
170	黄昏	ワン ホラン	huáng hūn	クレガタ	たそがれ
421	惶愧	ワン グイ	huáng kuì	ハヅカシヒ𠂔	恐れ恥じる
675	慌忙	ハン マン	huāng máng	アハテル	急ぎ慌てる
455	回復	ライ ホ	huí fù	ヘンジ𠂔	1返事する 2復命する 3回復する
492	悔恨	ホイ ヘエン	huǐ hèn	クユル	悔やむ
454	回話	ライ ワア、	huí huà	ヘンジ𠂔	申し述べる
481	誨教	ホイ キヤ。ウ	huì jiào	オシエ	教誨 おしえみちびく
90	回礼	ライ リイ	huí lǐ	ヘンレイヲスル	返礼
456	回請	ライ ツイン	huí qǐn	フルマヒカエシ	還席 答礼宴
453	回音	ライ イン	huí yīn	ヘンジ	文：返信
279	渾章	ウラン チヤン	hún zhāng	ヲウドウモノ𠂔	*
762	活動	ウヲ トン	huó dòng	イキ、トスル	活動する
678	火急	ハウ キ	huǒ jí	イコフイソグ	非常に急いで
427	忌憚	ギイ ダン	jì dàn	エンリョスル𠂔	文：遠慮する
207	記掛	キイ クハア	jì guà	キヅカハシヒ	方：心にかける
732	記号	キイ ハ。ウ	jì hào	シルシヲツクル	しるし
553	幾乎	キイ ウ、	jī hū	アブナヒコトニ𠂔	1ほとんど 2～にちかい
426	忌諱	ギイ ホイ	jì huì	エンリョスル	1いみさける 2タブー
493	計較	キイ キヤ。ウ	jì jiào	テダテ	1計算する 2計画
229	寂寥	ツエ リヤ。ウ	jì liáo	サビシヒ𠂔	寂寞 文：ひとりぼっちで
680	急忙	キ マン	jí máng	イソカシ	急ぐ

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
744	供出	コン チユ	gòng chū	ハクジャウスル	自白して延べる
269	公道	コン ダ。ウ	gōng dào	ヲウヤケナ	1真理 2公平
534	勾用	ケ。ウ ヨン	gōu yòng	タル	*
272	苟且	ケ。ウ ツエ、	gǒu qiě	ヨコシマ	なおざりにする
372	掛礙	クハア ガイ	guà ài	サハリヱ	掛碍 気がかり
208	掛念	クハア ネン	guà niàn	キヅカハシヒ	気にかける
280	乖巧	クハイ キヤ。ウ	guāi qiǎo	ワルカシコヒ	1人の受けがいい 2機転がきく
371	関礙	クハン ガイ	guān ài	サハリヱ	関碍 さまたげる
278	光捆	クハン クン	guāng kǔn	ヲウドウモノ	*
754	貴庚	クイ ケン	guì gēng	御トシ	御としは？ 旧時、丁寧に人の年齢を問う言葉
757	貴号	クイ ハ。ウ	guì hào	御名ヱ	貴店
752	貴恙	クイ ヤン	guì yàng	御ビヤウキ	貴下のご病氣
59	跪坐	グイ ツヲ、	guì zuò	ヒザマヅク	*
539	過半	コウ パン	guò bàn	ハンプンスキヱ	1半ばを越す 2半ば以上
231	聒噪	クハ サ。ウ	guō zào	サハガシヒヱ	かまびすしい
418	害怕	ハイ バア、	hài pà	オソル、	恐れる
417	害羞	ハイ スユウ	hài xiū	ハヂルヱ	害臊 はにかむ
405	喊叫	ハアン キヤ。ウ	hán jiào	ワメク	叫ぶ・わめく
413	含淚	アン ルイ	hán lèi	ナミダグム	含泪 涙をたたえる
321	旱路	ハアン ロウ	hàn lù	クガヂ	1旱道 陸路 2男色をする男
412	含怒	アン ノウ	hán nù	イカリヲフクム	怒気を含む
414	含情	アン ツイン	hán qíng	ナサケヲフクム	*
447	好咲	ハ。ウ スヤ。ウ	hǎo xiào	オカシヒ	好笑 おかしい・わらわせる
202	和睦	ホウ モ	hé mù	ムツマシヒ	むつまじい
525	何人	ホウ ジン	hé rén	何モノカヱ	文：何人・誰人
203	和順	ホウ ジュン	hé shùn	ムツマシヒヱ	温和で従順である
556	何消	ホウ スヤ。ウ	hé xiāo	ソレニオヨバヌヱ	する必要がない
667	黑暗	ペ アン	hēi àn	クラヒ	まっくら
669	黑夜	ペ エ、	hēi yè	ヤミノヨ	暗夜
491	後悔	ヘ。ウ ホイ	hòu huǐ	ノチグヒヱ	後悔する
112	厚款	ヘ。ウ クハン	hòu kuǎn	ゴチソフヱ	*
167	後日	ヘ。ウ ジ	hòu rì	アサツテ	文：将来・後日

『唐話纂要』＜二字話＞部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
215	費心	フイ シン	fèi xīn	心ヲツカフ	気をつかう
662	飛走	フイ ツエウ	fēi zǒu	トブガ如クハシル	飛禽走獸 鳥獸類の総称
379	分付	フン フウ	fēn fù	云ツケ	吩咐 申しつける
264	分割	フン カ	fēn gē	ワカツ	分割する
94	分袂	フン ムイ	fēn mèi	ワカルハ	文：わかれる
263	分派	フン バイ	fēn pài	ワケル	1分けて派遣する 2割り当てる
95	分手	フン シウ	fēn shǒu	ワカルハ ㄆ	別れる
262	分説	フン セ	fēn shuō	云ワケ	分弁 言いわけする
76	奉候	ハン ヘ。ウ	fèng hòu	オミマヒ申上ル	文：人の安否を伺う
575	封口	フアン ケ。ウ	fēng kǒu	クチヲトメル	口を締める
241	風流	フアン リウ	fēng liú	ダテナ	文：1すぐれている 2男女間のこと
240	風雅	フアン キヤア	fēng yǎ	キヤシヤナㄆ	豊雅 みやびやか 風采
47	豊筵	ホン エン	fēng yán	ヨキフルマヒ	*
557	否則	ヘ。ウ ツエ	fǒu zé	ソウデナ <sup>マ</sup> ノンバ	しからざれば・～でないと
46	赴筵	フウ エン	fù yán	フルマヒニユク	*
469	負約	ウ、ヤ	fù yuē	ヤクソクニソムクㄆ	約束に背く
103	感激	カン キ	gǎn jī	アリカタヒ	1感激する 2激する
233	乾浄	カン ツイン	gān jìng	キレイナ	1清潔である 2すっかり 3責任逃れする
104	感佩	カン ボイ	gǎn pèi	アリカタヒㄆ	感服する
351	赶上	カン ジヤン	gǎn shàng	ヲヒツヒタ	1追いつく 2間に合う 3出くわす
550	干係	カンキイ	gān xì	アブナヒ	係わり
102	感謝	カン ツエハ	gǎn xiè	カタシケナヒㄆ	感謝
300	高傲	カ。ウ ガ。ウ	gāo ào	タカブル	高ぶっている
70	告別	カ。ウ ベ	gào bié	イトマコヒヲスル	いとまごいする
71	告辞	カ。ウ ツウ	gào cí	イトマコヒヲスルㄆ	1辞去する 2告別
406	高声	カ。ウ シン	gāo shēng	タカゴエ	*
19	高興	カ。ウ ヒン	gāo xìng	イサム	楽しい
192	隔壁	ケ ビ	gé bì	トナリㄆ	隣家・隣室・隣人
512	各別	コ ベ	gè bié	ベツハ、ㄆ	それぞれ別々に
514	各各	コ ハ	gè gè	オノハ、ㄆ	おのおの・それぞれ
513	個個	コウ ハ	gè gè	オノハ、	どれもこれも
511	各様	コ ヤン	gè yàng	ベツハ、	各種各様

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日本語訳	中日大辞典
396	兜塔	テ。ウ タ	dōu dá	イブリノワルイ	1竈絡する 2古白：わずらわしい
546	読完	ド ワン	dú wán	ヨミシマツタ	*
540	杜撰	ドウ ツァン	dú zhuàn	マギラカス	文：ずさん
57	端坐	トハン ツヲ、	duán zuò	タ、シクスハル	姿勢正しく座る
193	対面	トイ メン	duì miàn	ムカヘ	1顔をあわせる 2向かい側
710	兌帳	トイ チヤン	duì zhàng	チャウアヒラスル	勘定を支払う
763	多福	トウ ホ	duō fú	ゴサカン	幸が多い
573	多口	トウ ケ。ウ	duō kǒu	ヲウモノイフ	*
116	多慢	トウ マン	duō mǎn	ブチャウハフㇿ	*
111	多品	トウ ピン	duō pǐn	ゴチソフㇿ	*
108	多擾	トウ ジャ。ウ	duō rǎo	ザフサニナリタㇿ	*
101	多謝	トウ ツエ、	duō xiè	カタシケナヒ	ありがとう
764	多祉	トウ ツウ	duō zhǐ	ゴサカンㇿ	*
574	多嘴	トウ ツイ	duō zuǐ	ヲフモノイフㇿ	よけいなことに口をだす
586	惡心	ヲ スイン	è xīn	ムネノワルイ	文：よくない考え
127	兒戲	ルウ ヒイ	ér xì	アザトヒ	文：1兒戲 2まじめにしない
17	発財	ハ ツアイ	fā cái	シアハセヨシㇿ	金をもうける
716	発跡	ハ ツエ	fā jī	立身ヲスル	発迹 立身する
398	発惱	ハ ナ。ウ	fā nǎo	ハラタテル	1悩む 2腹を立てる
587	発嘔	ハ エへ。ウ	fā ǒu	ムネノワルイㇿ	吐き気がする
591	発熱	ハ ゼ	fā rè	ネツカサシタ	熱を発する
399	発作	ハ ツヲ	fā zuò	タギル	1発作がおきる 2怒る
254	反本	ハン ペエン	fǎn běn	モトトリカエシタㇿ	根本に立ち返る
401	煩惱	ワン ナ。ウ	fán nǎo	ナヤム	1心配する 2悩む
370	妨礙	ハン ガイ	fáng ài	サハリ	妨碍 差し支え
569	方便	ハン ベン	fāng biàn	テダテ	便利である
712	放債	ハン サ°イ	fàng zhài	カネヲカス	金を貸し出す
132	誹謗	フィ パン	fēi bàng	ソシル	そしる
643	非常	フィ ギヤン	fēi cháng	ヨノツネナラズㇿ	1非常の 2はなはだ
217	費力	フィ リ	fèi lì	チカラヲツイヤス	1骨を折る 2てこずる
663	飛跑	フィ バ。ウ	feī pǎo	トブカガコトクカケル	飛ぶように走る
660	飛輕	フィ キン	feī qīng	トブガコトクカルヒ	*



『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造 (岡田袈裟男)

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
256	大妙	ダア、ミヤ。ウ	dà miào	大ニヨヒ	*
688	打掃	タア、サ。ウ	dǎ sǎo	サウヂ	1掃除する 2片づける
689	打水	タア、スイ	dǎ shuǐ	水ヲクム	水をくむ
588	打嚏	タア、テイ	dǎ tì	クシヤミ	くしゃみをする
305	大様	ダア、ヤン	dǎ yàng	ヲウヘイナ	鷹揚である
691	打張	タア、チャン	dǎ zhāng	コシラエルヱ	*
526	大総	ダア、ツラン	dà zōng	大グチノモノ	*
281	呆子	ガイ ツウ	dāi zi	タハケ	まぬけ
487	帯累	タイ ルイ	dài lěi	マキゾエ	巻き添えをくう
115	怠漫	ダイ マン	dài mǎn	ブチャウハフ	粗略にする
330	耽閣	タン コ	dān gē	タウリウ	1遅れる 2留まる 3引き延ばす
694	擔来	タン ライ	dān lái	持テ来レヱ	*
695	担去	タン キユイ	dān qù	持テユケ	*
637	當初	タン ツラ、	dāng chū	ソノカミヱ	はじめ・以前
271	當官	タン クハン	dāng guān	コウギムキ	1役人になる 2その筋
42	盞酒	ダン ツユウ	dàng jiǔ	サケヲカンセヨ	*
638	當年	タン ネン	dāng nián	ソノカミヱ	当時・あのことろ
648	单日	タン ジ	dāng rì	ハンノ日	奇数日
645	當日	タン ジ	dāng rì	トウバンノ日ヱ	当日
184	當中	タン チヨン	dāng zhōng	マンナカ	まん中
323	道路	ダ。ウ ロウ	dào lù	ミチ	1道 2進路
152	堤防	デイ バン	dī fáng	ヨウジンスル	堤防
743	抵賴	テイ ライ	dǐ lài	チンズル	言い逃れする
407	低声	テイ シン	dī shēng	ヒキヒコエ	低い声
738	点查	テン ツア、	diǎn chá	ギンミスル	点検し調べる
381	叮嚀	テイン ニン	dīng níng	云ツケヱ	ねんごろに頼む
341	定期	デイン ギイ	dìng qī	トキヲサダムル	期限をさだめる
343	定日	デイン ジ	dìng rì	日ヲサダムル	*
661	鼎重	テイン デヨン	dǐng zhòng	カナエノコトクオモヒ	*
380	叮囑	テイン チョ	dīng zhǔ	云ツケヱ	ていねいに頼み込む
123	東道	トン ダ。ウ	dōng dào	テイシュ	主人役・ホスト
74	動身	ドン シン	dòng shēn	ホツソクスルヱ	旅だつ

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日本語訳	中日大辞典
105	称謝	チン ツエ、	chēng xiè	レイヲ云フ	礼を言う
577	称讚	チン サ <sup>ン</sup>	chēng zàn	ホメル	ほめる
430	喫打	キ タア、	chī da	ウタレル	*
282	癡呆	ツウ ガイ	chī dāi	タハケヲ	間ぬけな
34	喫飯	キ ハン	chī fàn	メシクフ	1ご飯をたべる 2暮らしをたてる
429	喫驚	キ キン	chī jīng	オドロクヲ	びっくりする
38	喫酒	キ ツユウ	chī jiǔ	サケノメ	1酒をのむ 2旧、結婚式の一種の儀式
433	喫苦	キ クウ	chī kǔ	クルシム	1苦しみみあう 2苦しみにたえる
249	喫虧	キ クイ	chī kuī	ソングタツタ	1損をする 2惜しいことに
431	喫罵	キ マア、	chī mà	シカラレル	*
432	喫騙	キ ペン	chī pian	ダマサル	*
35	喫煙	キ エン	chī yān	タバコノム	たばこを吸う
244	衝撞	チヨン チヤン	chōng zhuàng	リヨグハイ	1衝突する 2たてつく 3でしゃばる
472	躊躇	ヂウヂユイ	chóu chú	タチモトロウ	ためらう
570	出力	チュリ	chū lì	セイライダス	尽力する
719	出身	チュシン	chū shēn	立身ヲスルヲ	1出身 2文：身をささげる
718	出頭	チュデウ	chū tóu	立身ヲスルヲ	出世する
134	吹嘘	チュイ ヒユイ	chuī xū	フィチャウスル	吹聴する
457	辞却	ツウ キヤ	cí què	ジタイスル	辞める・辞退する
625	次日	ツウ ジ	cì rì	ツキノ日ヲ	文：翌日
291	聰明	ツラン ミン	cōng míng	カシコヒモノヲ	賢い
535	湊巧	ツエ。ウ キヤ。ウ	còu qiǎo	マニアフタ	(247と重複)
247	湊巧	ツエ。ウ キヤ。ウ	còu qiǎo	マニアツタ	1都合がいい 2折よい
681	攬掇	ツアン ト	cuān duō	ス、ムル	そそのかす・おだてる
585	打嚏	タア、 アイ	dǎ ǎi	アクビ	打嚏 げっぷ(おくび)をだす
538	大半	ダア、 パン	dǎ bàn	ハンプンスキ	1大半 2多分
285	大体	ダア、 ベエン	dǎ běn	大タハケ	*
690	打点	タア、 テン	dǎ diǎn	コシラエル	1用意しておく 2とりいる
257	大好	ダア、 ハ。ウ	dà hǎo	大ニヨヒヲ	すばらしい
515	大家	ダア、 キヤア	dà jiā	ミナ、	1大家 2みんな
109	打搅	タア、 キヤ。ウ	dǎ jiǎo	ザフサニナリタヲ	1人のお宅に邪魔する 2かきみだす
91	答礼	タ リイ	dá lǐ	ヘンレイヲスルヲ	答礼する

『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造（岡田袈裟男）

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
248	便宜	ベン イ、	bián yí	カツテニヨイ	1安い 2話 3好都合 4利する 5値引きする
369	不礙	ブ ガイ	bú ài	ダイジナイㇿ	不碍 差し支えない
555	不必	ブ ビ	bú bì	ソレニオヨバヌㇿ	～するに及ばない
259	不便	ブ ベン	bú biàn	ワルイ	1都合が悪い 2懷妊する
368	不妨	ブ ハン	bù fān	ダイジナイ	差し支えない
532	不勾	ブ ケ。ウ	bú gōu	タラヌ	不够 不足している
258	不好	ブ ハ。ウ	bù hǎo	ヨクナイ	1よくない 2しにくい 3具合がわるい
727	不好	ブ ハ。ウ	bù hǎo	ワルヒ	(258と重複) 4してはいけない
462	不肯	ブ ケン	bù kěn	カテンセヌ	承知しない
558	不然	ブ ゼン	bù rán	ソウデナクンバㇿ	1でないと 2しからず
340	卜日	ボ ジ	bǔ rì	日ヲギンミスル	*
531	不剩	ブ デン	bú shèng	ノコラヌ	*
700	不受	ブ ジウ	bú shòu	ウケヌ	堪えられない
554	不消	ブ スヤ。ウ	bù xiāo	ソレニオヨバヌ	するにおよばない
318	步行	ブウ ヒン	bù xín	カチ	文：徒歩でいく
464	不允	ブ イユン	bu yǔn	カテンセヌㇿ	*
559	不則	ブ ツエ	bù zé	ソウデナクンバㇿ	則不 古白：ただ～だけでなく
463	不准	ブ チユン	bú zhǔn	カテンセヌㇿ	1許さない 2確かでない
533	不足	ブ ツヲ	bù zú	タラヌㇿ	1不足する 2するに足りない 3できない
210	猜疑	サ°イ ニイ	cāi yí	ウタカフ	猜疑する
713	財主	ツアイ チユイ	cái zhǔ	ブンゲン	1資産家 2資本家 3旦那様
420	慚愧	ツアン グイ	cān kuì	ハヅカシヒㇿ	恥じる
358	側声	ツエ シン	cè shēng	コエヲタテル	辺音の旧称 子音の区分の一つ
185	側首	ツエ シウ	cè shǒu	カタハラ	*
571	挿口	サ° ケ。ウ	chā kǒu	サシデクチ	さし出ぐちをする
393	長進	チャン ツイン	cháng jìn	タ、シヒㇿ	*
89	長揖	ヂヤン イ	cháng yī	オフヘイナルモクレイ	*
131	嘲笑	チャ。ウ スヤ。ウ	cháo xiào	アザケリワラフ	嘲笑する
274	扯謊	チエ、ハン	chě huǎng	ウソヲツク	撒謊 嘘をいう
349	徹夜	チ エ、	chè yè	ヨモスカラㇿ	文：徹宵 夜明かし
252	扯直	チエ、ヂ	chě zhí	モトリタ	平均がとれる
578	称誦	チン ツラン	chēng sòng	ホメルㇿ	*

『唐話纂要』二字話ピンイン順索引

語順	語彙	唐 音	現代北京音	日 本 語 訳	中 日 大 辞 典
522	阿誰	ア ジュイ	ā shuí	タレカ	文：誰
479	愛憐	アイ レン	ài lín	アハレムㄞ	*
478	愛恤	アイ スエ	ài xù	アハレム	*
26	安當	アン タン	ān dāng	アンドスル	落ち着いている
30	安楽	アン ロ	ān lè	ヤスンジタノシム	安楽である・平和である
361	按納	アン ナ	àn nà	カンニンスルㄞ	抑える・耐える
496	暗算	アン ソハン	àn suàn	ヒソカニ人ヲツモル	ひそかに人を害する
28	安泰	アン タイ	ān tài	ヤスンズルㄞ	文：安泰である
27	安穩	アン ウラン	ān wěn	ヤスンズル	平穩無事である
490	懊悔	ア。ウ ホイ	ào huǐ	ノチグヒ	後悔する
304	拗振	ハ。ウ レ	ào lì	ジャウシキスルㄞ	文：強情で執拗文である
301	傲慢	ガ。ウ マン	ào màn	ジマンスル	高慢である・不遜である
390	把柄	バア、ピン	bǎ bǐng	シャウコㄞ	1柄 2論拠
724	拔還	バ ワン	bá huán	ナシクツシ	なくす払い
39	把蓋	バア、サ <sup>ン</sup>	bǎ zhǎn	サカツキヲスル	一人ちびちびやる
308	拝上	パイ シャン	bài shàng	コトツテㄞ	1進呈する 2古白：伝言する
77	拝望	パイ ワン	bài wàng	オミマヒ申上ルㄞ	拝会 訪問する
122	半東	ハン トン	bàn dōng	テイシユフリヲスル	*
186	傍辺	バン ペン	bāng biān	カタハラ	側による
580	報仇	バ。ウ ギウ	bào chóu	アタラムクフ	仇をむくいる
579	報恩	バ。ウ エヘン	bào ēn	オンヲムクフ	報徳 恩にむくいる
715	暴富	バ。ウ <sup>フ</sup> ノウ	bào fù	デケブンゲン	にわかに金持ちになる
593	包膿	バ。ウ ニヨン	bāo nóng	ウミモツタ	*
452	報信	バ。ウ スイン	bào xìn	タヨリヲウツタエル	消息をしらせる
749	保養	バ。ウ ヤン	bǎo yǎng	ヤウジャウㄞ	1養生する 2維持する
592	包腫	バ。ウ チヨン	bāo zhǒng	水ハレ	*
672	悲傷	ボイ シャン	bēi shāng	カナシム	悲しみ傷む
286	本文	ベエンウエン	běn wén	マタイモノ	1指摘したその文章 2原文
327	奔走	ベエン ツエ。ウ	bēn zǒu	アルク	1走る 2奔走する
477	便當	ベン タン	biàn dāng	カツテニヨイ	便利である・都合がよい
411	変色	ベン スエ	biàn sè	色ヲヘンスル	1色が変わる 2顔色が変わる

口に江南音といっても広いし、充分妥当性をもったものとしての精査が必要である。ここにみられる音がどれほどまで地域的限定することが可能であるかは呉方言との比較検討をはじめとして今後に残された大きなテーマであると思われる。したがって、ここでは検討に必要な基礎整備をしておきたいと願い、本稿ではリストに表現した以上の唐音についての評価を試みない。

#### 2-4 本文の誤記について

つぎに示すように、編集・上木時のミスあるいは本文カスレによるものと解される例があるのでノートしておく。

〈225熱 ナ。ウ nao re〉は〈鬧熱〉が転倒して逆に扱われ〈ゼ ナ。ウ〉となっている。他例に正しく〈230嚷鬧 ジャン ナ。ウ〉がある。誤刻したか。

〈222夫 ソウ kong fu〉は〈フウ〉の字の〈フ〉が〈ソ〉と誤刻したか。

〈409走 ツエ。zou feng〉は他の多くの例が〈ツエ。ウ〉とされている。〈ウ〉の脱落か。

〈670亮夜 ヤンイエ〉は他例〈リ〉が誤刻したか。

〈687掃塵〉の日本語訳〈フ、ハキ〉は〈ス、ハキ〉と誤刻したか。

〈702還 ワシ suan huan〉は他例〈ウン〉であり、〈ン〉が〈シ〉と誤刻したか。

〈705債 ワ°イ shao zhai〉は他例がすべて〈サ°〉である。〈ワ°〉に誤刻したか。

〈715富 ノウ bao fu〉は〈フウ〉の字の〈フ〉が〈ノ〉とかすれたか。

#### 2-5 ピンイン順索引の記号用法

『中日大辞典』部の記号用法は以下の通りである。

古白：古語白話

文：文語

方：方言

\*：当該語彙が無い場合

算用数字：辞典に意味分けした翻訳・語釈を採用した場合

≡語釈部に〈同上〉とある場合。例 快樂 タノシマシヒ 快活 同上（本文第1丁1行目）

（ ）筆者注

また、現代北京音の表記は今日通用する普通話の発音をとったが、輕声、r化等『唐話纂要』の時点で明らかにできないものについては扱わない。異体字はコンピュータの扱いえる範囲で現行の字体に改めたものが多い。

ずれかに付して並列した。そのために配列原則の例外として扱っている。

つぎに調査・索引作成にあたって留意したり、気のついた点などについて簡略に記す。

## 2

〈二字話〉部は分量として十二丁半（25ページ）一行5語、一ページあたり平均6行で765語が配列される。配列の基準は記されていない。しかし内容から江戸時代の辞書類が常套としていた意味分類による配列になっていることが知られる。各語には唐音による読みが右ルビとして示され、さらに語の下にカタカナ表記で語釈が施されている。これらの語彙について、全体を把握するには、多面的な角度から考察する必要がある。ここに掲げたピンイン順索引、唐音と現代北京音と対照した単漢字音表によって全体の状況が掴みえるものと思う。

### 2-1 語彙の性質について

ピンイン順索引で『中日大辞典』と比較して、語彙の異同ならびに現在性を調査した。その結果、全765語の中、168語が『中日大辞典』に載っていないことが判明した。さらにこれのうち、〈請飯 オメシヲマイレ〉や〈請上 上り玉へ〉のように、会話文をなしていて、本来二語として処理される漢字結合もみられる。あるいは『中日大辞典』に収載されていても、古語の白話（6例）であったり、文言（39例）旧称（1例）と注記される語彙もある。このような点を総合すると、およそ三割（約27%）が除外される。このことは、ここに表われた全語彙のうち七割の語彙が現在性を帯びていることを示す。冠山の時代に招来された漢語語彙、すなわち唐話・白話・中国近世俗語などと呼ばれる語彙が多く今を生きていることを表わしている。

### 2-2 語釈について

日本語訳で知られるように、冠山の翻訳は具体性に富んでいる。本書が当代の実用的な場に供せられる目的をもったものであるから、はなしことばが反映しているので、その面での資料となる。具体的な検討内容については別稿にゆずる。

### 2-3 唐音について

これまでの研究では語彙に付された唐音表記が〈江南音〉であるものとされている。ただ、一  
（78）立正大学文学部研究紀要 第15号

# 『唐話纂要』〈二字話〉部の語彙構造

——ピンイン順索引・唐音別単漢字音表——

岡 田 袈裟男

## 1

本稿では岡嶋冠山の編纂した『唐話纂要』（享保3年・1718刊）のうち〈二字話〉の部分を整理し、この構造について索引の形式で示す。江戸時代を通貫して流入した口語としての唐話語彙の考察は現在なお基礎的な調査段階にある。この必要にしたがって、この分野において最高峰にある岡嶋冠山の仕事の内容を解明したいと思う。取り上げた〈二字話〉部全語彙についてはつぎのような手続きによって索引を作成している。

### 1-1 『唐話纂要』二字話ピンイン索引

語彙数は全765語であるが、すべて配列順に語彙番号を付し、記述内容を〈語順・語彙・唐音・日本語訳〉のようにまとめた。つぎに原本に表記された〈唐音〉に対して〈現代北京音〉を対照させた。同時に代表的な辞典の一つである愛知大学中日大辞典編纂処編『中日大辞典』によって検索した。こうして索引にみられるような6項目によるリストの提示となっている。

### 1-2 『唐話纂要』二字話唐音別単漢字音表

二字話の語彙の前後の要素を分割し、〈漢字・唐音・北京音・語数〉の項目に配列した。この場合なるべく原本に近い形で記述しようとした。漢字は原則として原本の唐音表記にしたがって五十音順に配列した。なお下位に向かう階層では清音は濁音に先立ち、開音は合音に先立つ。また同一の表記をもつものはピンイン音の順である。〈数〉は同漢字数の合計、〈注〉には当該漢字のある語彙番号。

同一漢字で異表記の唐音をもつものがある。これらは用例の少ないものに、同数の場合はい